

Español.

Frances.

Callarse, guardar silencio. Se taire.
 Cállese Vd., cállate. Taisez-vous, tais toi.
 He sabido, he oído decir. J'ai appris, j'ai entendu dire.
 Ya que, una vez que. Puisque, attendu que.

Marchar. Marcher, partir, [V. Ap.]
 Mayor. Plus grand, majeur, [V. Ap.]
 Medio. Demi, moitié, moyen, [V. Ap.]

EJERCICIO—Nº 148.

Muchachos, me alegro mucho de ver que Vds. aprendan su lección todos á la vez.—Amigo mio, he sabido que Vd. va á casarse con una señorita de Nueva-York.—Como de costumbre Vd. anda siempre en sociedad de señoras.—¿Quién tiene un ejemplar de la gramática francesa?—Yo tengo uno.—¿Dónde está?—Aquí está.—¿Y dónde está su clave?—No la tengo aquí; está en casa.—¿Quiere Vd. enviar por ella?—Sí Señor.—¿Ha visto Vd. el libro que estaba sobre la mesa?—Lo he visto.—¿Cómo está hoy su padre de Vd.?—Está un poco indispuerto.—¿De veras?—¿Quiere Vd. leer la Biblia laminada?—Ahora no.—¿Tal vez quiere Vd. leer el libro que acabo de publicar?—Tampoco.—¿Qué día de la semana es hoy?—Es martes.—¿Murió su abuelo de Vd.?—Sí Señor, murió de repente.—Venga Vd. acá, y dígame dónde ha estado.—Voy allá.—Dése Vd. prisa.—¿Es verdad que Vd. se ha casado?—Es verdad.—Entonces felicito á Vd. de todo corazón.—¿Va Vd. á la ópera todas las noches?—No Señor, yo nunca voy; mi hermano sí va de cuando en cuando, pero mi hermana va dos veces por semana.

Acepciones de las voces MARCHAR, MAYOR Y MEDIO.

Aquellos soldados marchan muy bien.—¿Cuándo se marchan Vds.?—Nos marchamos ó nos vamos en la primavera.—Aquí hay mayor cantidad que allí.—Ser mayor de edad.—El Asia mayor, y el Asia menor.—La mayor (proposición).—Media hora.—Medio mes.—Medio cocido.—Medio muerto.—¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer?

148.—Cent-quarente-huitième.

Garçons, je suis bien charmé de voir que vous apprenez votre leçon tous à la fois.—Mon ami, j'ai entendu dire que vous allez-vous marier avec une Demoiselle de New-York.—Comme de coutume vous êtes toujours dans la société des Dames.—Qui a un exemplaire de la Grammaire française?—J'en ai un.—Où est-il?—Le voilà.—Et où est sa clef?—Je ne l'ai pas ici; je l'ai à la maison.—Voulez-vous aller la chercher?—Oui, Monsieur.—Avez-vous vu le livre qui était sur la table?—Je l'ai vu.—Votre père, comment se porte-t-il aujourd'hui?—Il est un peu indisposé.—Vraiment!—Voulez-vous lire la Bible illustrée?—Pas à présent.—Peut-être vous desirez lire le livre que je viens de publier?—Non plus.—Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?—C'est Mardi.—Votre grand père est-il mort?—Oui, Monsieur, il est mort subitement.—Venez-ici, et dites-moi où vous étiez.—J'y vais.—Dépêchez-vous.—Est-il vrai que vous êtes mariée?—C'est vrai.—Alors je vous en félicite de tout mon cœur.—Allez-vous à l'opéra tous les soirs?—Non, Monsieur, je n'y vais jamais; mon frère y va de temps en temps, mais ma sœur y va deux fois par semaine.

Ces soldats marchent très bien.—Quand partez-vous?—Nous partons au printemps.—Ici il y en a une plus grande quantité que là.—Etre majeur d'âge.—L'Asie majeure, et l'Asie mineure.—La majeure.—Demi-heure.—Demi-mois.—A moitié-cuit.—A moitié-mort.—Est-il quelque moyen pour faire taire une femme?

LECCION CUADRAGESIMA.—Quarantième Leçon.

Español.

Frances.

Ir al campo. Aller à la campagne.
 Estar en el campo. Etre à la campagne.
 Ir al banco. Aller à la banque.
 Estar en el banco. Etre à la banque.
 A la ó en la bolsa. A la bourse.
 Al ó en el rio. A la rivière.
 A la ó en la cocina. A la cuisine.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
A la ó en la cueva, ó [sótano].	A la cave.
A la ó en la iglesia.	A Péglise.
A la ó en la escuela.	A Pécole.
A la ó en la escuela de frances.	A Pécole de français.
A la ó en la escuela de baile.	A Pécole de danse.
El teatro, [la comedia].	La comédie.
La ópera.	L'opéra, [nombre masculino].
Ir á cazar ó ir á la caza.	Aller à la chasse.
Estar en la caza ó cazando.	Etre à la chasse.
Ir á pescar ó ir á la pesca.	Aller à la pêche.
Estar en la pesca ó pescando.	Etre à la pêche.
CAZAR.	CHASSER. 1.
Todo el dia.	Toute la journée.
Toda la mañana.	Toute la matinée, ¹
Toda la noche.	Toute la soirée, ²
Toda la noche.	Toute la nuit.
Todo el año.	Toute l'année.
Toda la semana.	Toute la semaine.
Toda la sociedad.	Toute la société.
De una vez.	{ Tout à la fois.
Repentinamente, de repente.	{ Tout à coup.
	Soudainement.
Esta semana.	Cette semaine.
Este año.	Cette année.
La semana pasada.	La semaine passée.
La semana próxima.	La semaine prochaine.
Todas las mujeres.	Toutes les femmes.
Todas las veces, [siempre].	Toutes les fois.
Todas las semanas.	Toutes les semaines.

1 Véase la VOZ MAÑANA, "Tratado de la Propiedad de las Voces."
2 Véase la VOZ NOCHE, ib.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Su señora madre de Vd.	Madame votre mère.
La señorita hermana de Vd.	Mademoiselle votre sœur.
Las señoritas hermanas de Vd.	Mesdemoiselles vos sœurs.
Una persona.	Une personne.
Dolor de oído.	Le mal d'oreille.
Mal de corazón.	Le mal de cœur.
Dolor de vientre.	Le mal de ventre.
Dolor de estómago.	Le mal d'estomac.
Ella tiene dolor de estómago.	Elle a une douleur dans l'estomac.
Su hermana tiene un violento dolor de cabeza.	Sa sœur a un violent mal de tête.
Tengo dolor de estómago.	J'ai des maux d'estomac.

PRONOMBRES POSESIVOS ABSOLUTOS.

FEMENINO.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
La mia, la tuya, la suya.	La mienne, la tienne, la sienne.
La nuestra, la vuestra, la suya.	La nôtre, la vôtre, la leur.
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
Las mias, las tuyas, las suyas.	Les miennes, les tiennes, les siennes.
Las nuestras, las vuestras, las suyas.	Les nôtres, les vôtres, les leurs.

Obs. A. Se notará que *nôtre* y *vôtre*, como pronombres absolutos posesivos, tienen un acento circunflejo [^] sobre la o.

¿Tiene Vd. mi pluma ó la suya [de ella]?	Avez-vous ma plume ou la sienne?
Tengo la suya.	J'ai la sienne.
¿Qué quiere Vd. enviar á su tia?	Que voulez-vous envoyer á votre tante?
Quiero enviarle una torta.	Je veux lui envoyer une tourte.

Español.

Frances.

¿Quiere Vd. enviarle tambien frutas?	Voulez-vous lui envoyer aussi des fruits?
Quiero enviarle.	Je veux lui en envoyer.
¿Ha enviado Vd. los libros á mis hermanas?	Avez-vous envoyé les livres á mes sceurs?
Se los he enviado.	Je les leur ai envoyé.

El dolor,	la douleur.	La prima,	la cousine.
La torta,	la tourte.	La sobrina,	la nièce.
El durazno,	la pêche.	La criada,	la servante.
La fresa,	la fraise.	La pariente,	la parente.
La cereza,	la cerise.	La vecina,	la voisine.
La gaceta,	la gazette.	La cocinera,	la cuisinière.
La mercancía,	la marchandise.	El cuñado,	le beau frère.
La tia,	la tante.	La cuñada,	la belle sœur.

Obs. B. Los sustantivos siguientes tienen una forma propia para cada sexo.

Masculino.

Femenino.

Un abad,	un abbé,	une abbesse.
Un acusador,	un accusateur,	une accusatrice.
Un actor,	un acteur,	une actrice.
Un embajador,	un ambassadeur,	une ambassadrice.
Un aprendiz,	un apprenti,	une apprentie.
Un baron,	un baron,	une baronne.
Un pastor,	un berger,	une bergère.
Un bienhechor,	un bienfaiteur,	une bienfaitrice.
Un canónigo,	un chanoine,	une chanoinesse.
Un cantor,	un chanteur,	une chanteuse ó cantatrice.
Un cazador,	un chasseur,	une chasseuse.
—[en poesía],	un chasseur,	une chasseresse.
Un conde,	un comte,	une comtesse.
Un bailarín,	un danseur,	une danseuse.
Un dios,	un dieu,	une déesse.
Un duque,	un duc,	une duchesse.
Un elector,	un électeur,	une électrice.
Un emperador,	un empereur,	une impératrice.

Español.

Frances.

Un fundador,	un fondateur,	une fon datrice
Un leon,	un lion,	une lionne.
Un pagano,	un païen,	une païenne.
Un paisano,	un paysan,	une paysanne.
Un prior,	un prieur,	une prieure.
Un príncipe,	un prince,	une princesse.
Un protector,	un protecteur,	une protectrice.
Un rey,	un roi,	une reine.

Obs. c. Los tres sustantivos *auteur*, autor; *peintre*, pintor; *poète*, poeta, son del género masculino solamente, y se usan para ambos sexos.

Ella es poetisa.	Elle est poète.
¿Es ella pintora?	Est-elle peintre?
Ella es autora.	Elle est auteur.

ALQUILAR, ARRENDAR.

LOUER. 1.

¿Ha alquilado Vd. ya un cuarto?	Avez-vous déjà loué une cham- bre?
Convenir en alguna cosa,	Convenir* de quelque chose.
ADMITIR.—CONFESAR.	
¿Conviene Vd. en eso?	Convendez-vous de cela?
Convengo en ello.	J'en conviens.
¿Confiesa Vd. su falta?	Convendez-vous de votre faute?
La confieso.	J'en conviens.
Confieso que es mi falta.	Je conviens que c'est ma faute.
CONFESAR.	{ AVOUER. 1.
	{ CONFESSER. 1.

TANTO.

TANT.

Ella tiene tantas velas que no puede consumirlas to- das	Elle a tant de chandelles qu' elle ne peut pas les brûler toutes.
Resfriarse, coger un resfriado.	S'enrhumer. 1.
Caer malo, (enfermo).	Tomber malade.
Si Vd. come tanto, caerá ma- lo.	Si vous mangez tant, cela vous rendra malade.

OBS. D. *Cela* se refiere á una circunstancia precedente; é *il* á una siguiente.

¿Le conviene á Vd. prestar su fusil? Vous convient-il de prêter votre fusil?

No me conviene prestarlo. *Il* ne me convient pas de le prêter.

No me conviene. *Cela* ne me convient pas.

¿En dónde se ha resfriado Vd.? }
 ¿En dónde cogió Vd. ese resfriado? } OÙ vous êtes vous enrhumé?

Me he resfriado al salir de la ópera. Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.

Estar ó tener resfriado. Etre enrhumé.

El resfriado ó catarro. Le rhume.

La tos. La toux.

Tengo un resfriado. J'ai un rhume de cerveau.

Vd. tiene tos. Vous avez un rhume de poitrine.

El cerebro. Le cerveau.

El pecho. La poitrine.

EJERCICIO—Nº 149.

¿En dónde está su primo de Vd.?—Está en la cocina.—¿Ha hecho ya la sopa su cocinera de Vd.?—La ha hecho, pues ya está en la mesa.
 —¿En dónde está su señora madre de Vd.?—Está en la iglesia.—¿Ha ido su hermana de Vd. á la escuela?—Ha ido allá.—¿Va á menudo á la iglesia su madre de Vd.?—Va todas las mañanas y todas las noches.
 —¿A qué hora de la mañana va ella á la iglesia?—Va luego que se levanta.—¿A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—¿Vas hoy á la escuela?—Voy allá.—¿Qué aprendes en la escuela?—Aprendo á leer, escribir y hablar.—¿En dónde está su tía de Vd.?—Ha ido al teatro con mi hermanita.—¿Van esta noche á la ópera sus hermanas de Vd.?—No Señora, van á la escuela de baile.—¿No van ellas á la escuela de frances?—Ellas van allá por la mañana, pero no (*mais non*) por la noche.—¿Ha ido á cazar su padre de Vd.?—El no ha podido ir á

la caza, porque tiene un resfriado.—¿Le gusta á Vd. ir á cazar?—Me gusta mas ir á la pesca que á la caza.—¿Está aún en el campo su padre de Vd.?—Sí Señora, aún está allí.—¿Qué hace allí?—Va á la caza y á la pesca.—¿Ha cazado Vd. en el campo?—He cazado todo el dia.—¿Cuánto tiempo ha estado Vd. con mi madre?—He estado con ella toda la noche (*soirée*).—¿Hace mucho tiempo que Vd. estuvo en el castillo?—Estuve allí el mes pasado.—¿Encontró Vd. allí mucha gente?—Encontré allí solamente tres personas, el conde, la condesa y su hija.

149.—Cent-quarante-neuvième.

Où est votre cousin?—Il est dans la cuisine.—Votre cuisinière a-t-elle déjà fait la soupe?—Elle l'a faite, car elle est déjà sur la table.—Où est Madame votre mère?—Elle est à l'église.—Votre sœur est-elle allée à l'école?—Elle y est allée.—Madame votre mère va-t-elle souvent à l'église?—Elle y va tous les matins et tous les soirs.—A quelle heure du matin va-t-elle à l'église?—Elle y va aussitôt qu'elle se lève.—A quelle heure se lève-t-elle?—Elle se lève au lever de soleil.—Vas-tu à l'école aujourd'hui?—J'y vais.—Qu'apprends-tu à l'école?—J'y apprend à lire à écrire et à parler.—Où es votre tante?—Elle est allée au spectacle avec ma petite sœur.—Mademoiselles vos sœurs vont-elles ce soir à l'opéra?—Non, Madame, elles vont à l'école de danse.—Ne vont-elles pas à l'école de français?—Elles y vont le matin, mais non le soir.—Monsieur votre père est-il allé à la chasse?—Il n'a pas pu aller à la chasse, car il est enrhumé.—Aimez-vous à aller à la chasse?—J'aime mieux aller à la pêche que d'aller à la chasse.—Monsieur votre père est-il encore à la campagne?—Oui, Madame, il y est encore.—Qu'y fait-il?—Il va à la chasse et à la pêche.—Avez-vous chassé à la campagne?—J'ai chassé toute la journée.—Jusqu'à quand êtes-vous resté chez ma mère?—J'y suis resté toute la soirée.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez été au château?—J'y ai été la semaine dernière.—Y avez-vous trouvé beaucoup de monde?—Je n'y ai trouvé que trois personnes, le comte, la comtesse et leur fille.

EJERCICIO—Nº 150.

¿Ha alquilado Vd. ya un cuarto?—He alquilado ya uno.—¿Dónde lo ha alquilado Vd.?—Lo he alquilado en la calle Real (*dans la rue Royale*), número ciento cincuenta y dos.—¿En qué casa (*chez qui*) lo ha alquilado Vd.?—En casa del hombre cuyo hijo ha vendido á Vd. un caballo.—¿Para quién ha (*pour qui*) alquilado un cuarto su Señor padre de Vd.?—Ha alquilado uno para su hijo, que acaba de llegar de Francia.—¿Por qué no ha cumplido Vd. con su promesa (*promesse*)?—No me acuerdo de lo que he prometido á Vd.—¿No nos prometió Vd. llevarnos al concierto el martes pasado?—Confieso que hice mal en prometérselo á Vds; el concierto, no obstante, no ha tenido efecto.—¿Confiesa su falta su hermano de Vd.?—El la confiesa.—¿Qué dice su tío de ese billete?—Dice que está muy bien escrito, pero confiesa que hizo mal en enviarlo al capitán.—¿Confiesa Vd. ahora su falta?—Confieso que es una falta.—¿En dónde ha encontrado Vd. mi casaca?—La he encontrado en el cuarto azul.—¿Quiere Vd. colgar mi sombrero al árbol?—Quiero colgarlo á él.—¿Cómo se halla Vd. hoy.—No me hallo muy bien.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo un violento dolor de cabeza y un resfriado.—¿Dónde lo cogió Vd.?—Lo cogí anoche al salir del teatro.

150—*Cent-cinquantième.*

Avez-vous déjà loué une chambre?—J'en ai déjà loué une.—Où l'avez-vous louée?—Je l'ai louée (*dans la*) rue royale, numero cent-cinquante-deux.—Chez qui l'avez-vous louée?—Chez l'homme dont le fils vous a vendu un cheval.—Pour qui votre père a-t-il loué une chambre?—Il en a loué une pour son fils qui vient d'arriver de France.—Pourquoi n'avez-vous pas tenu votre promesse?—Je ne me ressouvien pas de ce que je vous ai promis.—Ne nous avez-vous pas promis de nous mener au concert mardi dernier?—Je confesse que j'ai eu tort de vous le promettre; cependant le concert n'a pas eu lieu.—Votre frère convient-il de sa faute?—Il en convient.—Votre oncle que dit-il de ce billet?—Il dit qu'il es très-bien écrit; mais il convient qu'il a eu tort de l'envoyer au capitaine.—Convenez-vous de votre faute à présent?—Je conviens que c'est une faute.—Où avez-vous trouvé mon habit?—Je

l'ai trouvé dans la chambre bleue.—Voulez-vous pendre mon chapeau à l'arbre?—Je veux l'y pendre.—Comment vous portez-vous aujourd'hui?—Je ne me porte pas très-bien.—Qu'avez-vous?—J'ai un violent mal de tête et un rhume de cerveau?—Où vous êtes-vous enrhumé?—Je me suis enrhumé hier soir en sortant du spectacle.

ADICION Á LA LECCION CUADRAGÉSIMA.

*Español.**Frances.*

Se acostumbra, es costumbre. C'est la coutume, c'est l'usage.
 A mediados del mes próximo. Au milieu du mois prochain.
 mo.
 Ese no es negocio ó asunto † Cela ne me regarde pas.
 mio.
 Ese no es negocio de Vd. † Cela ne vous regarde pas.
 Ese es negocio suyo [de él]. † C'est son affaire.
 Llamar la atencion. Appeler l'attention.
 Se parece. Il ó elle ressemble.
 Enteramente, del todo. † Tout-à-fait, entièrement.

Mejor.
 Mojar.
 Mover.

Meilleur, mieux, [V. Ap.]
 Mouiller, tremper, [V. Ap.]
 { Mouvoir, ó remuer pousser ó
 { porter à, [V. Ap.]

EJERCICIO—Nº 151.

¿Está Vd. listo?—Todavía.—¿Cuándo estará Vd. listo para ir á Francia?—Estaré listo como á mediados del mes próximo.—¿Qué hermosa muchacha!—No es tan hermosa como Vd. cree.—Ella viste bien y se pone muchas joyas para llamar la atencion.—Parece muy hermosa.—Se parece mucho á su madre.

Acepciones de las voces MEJOR, MOJAR Y MOVER.

El Señor de N. canta mejor que su hermano; dicen que éste es me-

tor músico.—Este pan está mojado.—El toma todas las mañanas pan mojado en vino.—Seis hombres apenas podían mover aquella piedra.—Es la mala conducta de sus hijos de Vd. lo que me mueve á hablar así.

151.—*Cent-cinquante-et-unième.*

Etes-vous prêt?—Pas encore.—Quand serez-vous prêt pour aller en France?—Je serai prêt vers la moitié du mois prochain.—Quelle belle petit fille?—Elle n'est pas si belle comme vous le croyez.—Elle s'habille bien, et elle porte beaucoup de bijoux pour appeler l'attention.—Elle paraît très-belle.—Elle ressemble beaucoup à sa mère.

Monsieur N. chante mieux que son frère?—On dit que celui-ci est meilleur musicien.—Ce pain est mouillé.—Il prend tous les matins du pain trempé dans du vin.—A peine six hommes pouvaient mouvoir cette pierre.—C'est la mauvaise conduite de votre fille qui me pousse à parler ainsi.

LECCION CUADRAGESIMA-PRIMA.—*Quarente-et-unième Leçon.*

DEL PARTICIPIO PRESENE Ó GERUNDIO.

El participio presente se forma de la primera persona del plural del presente del indicativo, cambiando *ons* en *ant*.

<i>Español.</i>		<i>Frances.</i>	
Hablamos,	hablando.	1. Nous par-	parlant
Acabamos,	acabando.	lons.	
		2. Nous finis-	finissant.
Recibimos,	recibiendo.	sons,	
		3. Nous reço-	recevant.
		vons,	
Rendimos,	rindiendo.	4. Nous ren-	rendant.
		dons,	

Los cinco verbos siguientes son escepciones á esta regla:

Tener ó ha-	teniendo ó ha-	Avoir,	ayant.
ber,	biendo.		

<i>Español.</i>		<i>Frances.</i>	
Ser ó estar,	siendo ó es-	Etre,	étant.
	tando.		
Espirar,	espirando.	échoir,	écheant.
Saber,	sabiendo.	savoir,	sachant.
Convenir,	conviniendo.	séoir,	séant.
El hombre come	corriendo.	L'homme mange	en courant.
Yo corrijo	leyendo.	Je corrige	en lisant.
Pregunto	hablando.	Je questionne	en parlant.
Vd. habla	respondiéndome.	Vous parlez	en me répondant.

PREGUNTAR.

QUESTIONNER. 1.

La corbata.	La cravate.
El carraaje.	La voiture.
La casa.	La maison.
La carta.	La lettre.
La mesa.	La table.
La familia.	La famille.
La promesa.	La promesse.
La pierna.	La jambe.
El mal de garganta.	Le mal de gorge.
La garganta.	La gorge.
Tengo la garganta mala.	J'ai mal à la gorge.
La carne.	La viande.
Carne salada.	La viande salée.
Carne fresca.	De la viande fraîche.
Agua fresca.	De l'eau fraîche.
El alimento.	L'aliment.
Lacticinios.	Du laitage.
El viajante, el viajero.	Le voyageur.

CAMINAR, ANDAR.

MARCHER. 1.

He caminado mucho hoy.	J'ai marché beaucoup aujourd'hui.
He paseado con mi madre en el jardín.	Je me suis promené dans le jardin avec ma mère.
La pintura.	La peinture.
La química.	Le chimie.
El químico.	Le chimiste.